



# Le chansigne dans le Vaisseau Fantôme

Le Chansigne est une traduction visuelle de la musique, qu'elle soit purement instrumentale, ou chantée.

Les artistes qui « chansignent » font un travail préalable de traduction en langue des signes, et ajoutent des éléments sensibles de la musique : des informations rythmiques, d'émotion, de couleurs et d'images musicales.

Pour le Vaisseau Fantôme, l'approche est nouvelle puisqu'elle porte sur l'opéra. Jeanne Debost, en découvrant cette technique à travers un spectacle d'Emmanuelle Laborit en 2017, a été interpellée par sa proximité avec l'investissement corporel des chanteurs lyriques, et a voulu l'intégrer dans la version de concert, et son projet de spectacle.

*« Il existe différents types de **chansignes**. Tout d'abord, il est possible d'élaborer directement des créations originales de chansons en langue des signes (sur lesquelles il est possible d'ajouter un texte à l'oral, de la musique, des bruitages,...).*

*La deuxième méthode consiste à reprendre des chansons déjà existantes et à les adapter en langue des signes. C'est cette méthode que nous suivons.*

*Cette activité n'est pas une pure traduction de paroles mais une réelle adaptation.*

*En effet, pour pouvoir retranscrire un sens, un rythme, des jeux de mots ou de la poésie, nous pensons qu'il est nécessaire de passer par une réelle **réécriture**.*

*L'objectif étant de rendre au mieux le contenu des chansons, tout en jouant avec les possibilités de la **langue des signes**. (...)*

*Le chansigne est donc une discipline à part entière et ne peut s'improviser. En plus de permettre de rendre accessibles les rythmes et paroles des chansons, le chansigne met en lumière la langue des signes.*

*Ainsi, il s'adresse à tout le monde, sourds, entendants, signeurs ou non-signeurs ! »*

Source : [http://www.lesmainsballadeuses.fr/?page\\_id=12](http://www.lesmainsballadeuses.fr/?page_id=12)

